

ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РУССКАЯ ХРИСТИАНСКАЯ ГУМАНИТАРНАЯ АКАДЕМИЯ

**ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПОДГОТОВКИ БАКАЛАВРА
по направлению
050100 Педагогическое образование
Профиль
«Образование в области иностранного языка»
(английский язык)**

Квалификация (степень) выпускника **бакалавр**

Утверждено на заседании кафедры

Утверждено на заседании УМС

романо-германской филологии

Протокол № 4 от «20» мая 2014 г.

Зав. кафедрой

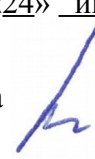
Палий О.Л.



Протокол № 5 от «24» июня 2014 г.

Председатель Совета

Кузютин Д.В.



Санкт-Петербург

2014 г

ДИСЦИПЛИНА Основы переводческой деятельности

Место дисциплины в структуре ООП: курс входит в число дисциплин по выбору студента вариативной части профессионального цикла.

Трудоемкость и аттестация по модулю (дисциплине):

Дисциплина (учебные курсы) / семестр	Трудоемкость				Аудиторная нагрузка, часы:			Форма итоговой аттестации / семестр
	из них на экзамен	Всего кредитов / обучение	из них:		Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	
			Аудиторная нагрузка	Самостоятельная работа				
Основы переводческой деятельности / 8 семестр	3	108	54	54	18	36	–	Зачет с оценкой

Цель и ожидаемые результаты изучения дисциплины: познакомить студентов с основными положениями современной теории перевода и способствовать формированию в этой связи ряда переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

Задачи дисциплины: формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода; формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений;

Студент должен обладать следующими компетенциями:

- владеет одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников (ОК-10);
- способен применять современные методы диагностирования достижений обучающихся и воспитанников, осуществлять педагогическое

сопровождение процессов социализации и профессионального самоопределения обучающихся, подготовки их к сознательному выбору профессии (ПК-3);

- способен организовывать сотрудничество обучающихся и воспитанников (ПК-6).

Для достижения поставленной цели необходимо, чтобы студенты:

знали:

- основные этапы развития науки о переводе; крупнейшие отечественные и зарубежные научные школы перевода и методологические направления; типологию перевода и основные профессиональные требования к каждому виду перевода; методику предпереводческого анализа текста; базовые переводческие приемы и трансформации;

умели:

- сопоставлять различные теоретические подходы к проблеме эквивалентности в переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и глубинную смысловые структуры, определять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели адресата перевода и других экстралингвистических факторов; обосновать варианты решения потенциальных переводческих трудностей; оценить качество перевода на основе научных критериев;

владели:

- основным терминологическим аппаратом теории перевода как научной дисциплины; основами системы сокращенной переводческой записи;
- приемами культурной и прагматической адаптации текста при переводе.

Содержание дисциплины с указанием разделов (тем) и часов по видам занятий, а также часов самостоятельной работы:

Дисциплина: Основы переводческой деятельности

№ п/п	Название темы с кратким содержанием	Виды занятий, часы			Самостоятельная работа, часы	Всего часов
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия		

1.	Тема 1. Переводоведение как наука. Общая, частная и специальные теории перевода. Связь переводоведения с другими науками. Перевод как объект исследования. Перевод как средство межъязыкового и межкультурного посредничества. Краткая история перевода в России и за рубежом. История перевода Священного писания и проблема перевода сакрального текста.	2	4	–	6	12
2.	Тема 2. Переводческая ситуация и ее основные компоненты. Перевод как вид речевой деятельности. Процесс коммуникации, его участники, их роли и функции. Роль и функции переводчика как посредника в межкультурной межъязыковой коммуникации. Семиотические аспекты перевода.	2	4	–	6	12
3.	Тема 3. Основные концепции в лингвистической теории перевода. Моделирование процесса перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.	2	4	–	6	12
4.	Тема 4. Виды перевода. Нормы перевода. Классификации видов перевода. Норма ответственности, коммуникации, отношения. Проблема эквивалентности перевода.	2	4	–	6	12
5.	Тема 5. Переводческие соответствия. Проблема контекста, виды контекста, учет особенностей контекста при переводе. Современные концепции контекста. Понятие переводческого соответствия. Регулярные переводческие соответствия. Окказиональные соответствия. Контекстуальные замены. Способы перевода грамматических безэквивалентных единиц. Перевод фразеологических единиц.	2	4	–	6	12
6.	Тема 6. Переводческие трансформации. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Смешанные трансформации: антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), компенсация.	2	4	–	6	12
7.	Тема 7. Стилистический аспект перевода. Способы перевода средств выражения экспрессии (метафоры, сравнения, метонимии, аллюзии, цитаты, инверсии, повторов). Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.	2	4	–	6	12
8.	Тема 8. Теоретические и практические аспекты письменного перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка идей общей стратегии перевода. Коммуникативно-логическая структура высказывания и	2	4	–	6	12

	способы ее передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы.					
9.	Тема 9. Теоретические и практические аспекты устного перевода. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Учет роли прецизионной информации в устном переводе (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения). Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи.	2	4	–	6	12
	Содержание вариативной самостоятельной работы: см. ниже	–	–	–	–	–
Итого:		24	36	-	54	108

Интерактивные формы занятий:

№ темы	Формы
1-9	Презентации к лекционным занятиям. Дискуссии в ходе практических занятий

Содержание самостоятельной работы студентов по темам дисциплины:

Содержание инвариантной самостоятельной работы студентов по темам:

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Кол-во часов
	Тема 1.	Заполнение портфолио по дисциплине: Составление диахронической схемы по истории развития науки с опорой на материалы лекционного и практического занятий	6
	Тема 2.	Изучение теоретических положений, по источникам, указанным в списке литературы.	6
	Тема 3.	Заполнение портфолио по дисциплине: составление таблицы, представляющей специфику отдельных концепций	6
	Тема 4.	Заполнение портфолио по дисциплине: составление классификации видов перевода в схематическом виде.	6
	Тема 5.	Заполнение портфолио по дисциплине: подбор примеров переводческих соответствий из литературных источников	
	Тема 6.	Заполнение портфолио по дисциплине: подбор примеров по видам трансформаций из литературных источников.	6
	Тема 7.	Заполнение портфолио по дисциплине: подбор примеров перевода средств выражения экспрессии, передачи социально и локально маркированных языковых средств, профессионализмов из литературных источников.	6
	Тема 8.	Заполнение портфолио по дисциплине: построение алгоритма предпереводческого анализа текста; составление корпуса примеров по переводу официально-деловых,	6

		научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы	
	Тема 9.	Заполнение портфолио по дисциплине: подбор комплекса упражнений для тренировки оперативной памяти. Тренировка в фиксации ключевых смысловых компонентов в переводческой записи с использованием материалов на иностранном языке (аудио и видеозаписи по рекомендации преподавателя)	6
Итого:			54 часа

Содержание вариативной составляющей самостоятельной работы:

Не предусмотрено рабочей программой

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Быкова И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект): учебник. – М.: Российский университет дружбы народов, 2013
2. Зиятдинова Ю. Н., Валеева Э. Э. Теория перевода : Курс лекций: учебное пособие. М.: Книту, 2009
3. Хромов С. С., Аликина Е. В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие. М.: Евразийский открытый институт, 2010

б) дополнительная литература

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода.
2. Волкова Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. М.: Флинта, 2010. - 128с.
3. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. Под редакцией: Раренко М. Б. М.: РАН ИНИОН, 2010. - 261 с.
4. Перевод: стилистические аспекты: учебно-методическое пособие. –Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012
5. Салимова Д.А., Тимерханов А.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования. М.:Флинта, 2012.
6. Микова, С.С. Теория и практика письменного перевода : учебное пособие / С.С. Микова, В.В. Антонова, Е.В. Штырина. - М. : Российский университет дружбы народов, 2013.
7. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. - М. : РАН ИНИОН, 2010.

в) электронные образовательные ресурсы (ЭОР)

г) электронно-библиотечные системы (ЭБС):

№ п/п	Дисциплина	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	Основы переводческой деятельности	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

		http://e.lanbook.com	Электронно-библиотечная система (ЭБС) на платформе издательства «Лань»	Индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
--	--	---	--	---

д) программное обеспечение: Win7 2000/ XP/ Vista, with 1 GHz processor or higher and 256 MB of RAM

Материально-техническое обеспечение дисциплины:

1. Лекционные занятия:
 - a. комплект электронных презентаций/слайдов,
 - b. аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук).
2. Практические занятия:
 - a. компьютерный класс,
 - b. презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук),
 - c. пакеты ПО общего назначения (текстовые редакторы, графические редакторы),
 - d. специализированное ПО: нет

Краткое содержание итоговой аттестации по дисциплине

Итоговая аттестация осуществляется в форме *зачета с оценкой*, при этом проводится оценка компетенций, сформированных по дисциплине.

Оценка компетенций, сформированных по дисциплине:

Компетенция	Контрольно-измерительные материалы оценки сформированности компетенции
ПК-3	Вопросы по теории дисциплины
ОК-10	Практическая часть итогового контроля
ОК-10, ПК-6	Ведение портфолио по дисциплине

Зачет проводится в устной форме, билет содержит 2 вопроса (1 теоретический и 1 практический). Теоретическая часть предполагает изложение студентом основных теоретических положений по дисциплине в соответствии с вопросом в билете. Практическая часть включает в себя предпереводческий анализ исходного текста (оригинального текста на иностранном языке) и сопоставительный анализ данного текста с текстом перевода. Для проведения экзамена используются аутентичные тексты на английском языке и переводы данных текстов на русский язык, выполненные профессиональными переводчиками.

Разработчики:

РХГА, кафедра РГФ
(место работы)

Доцент, к.ф.н.
(должность, уч. степень, звание)

(подпись)

Андреева Е.Г.
(ФИО)

**Примерный перечень вопросов к зачету
по дисциплине «Основы переводческой деятельности»**

1. Перечислите известные вам определения понятия перевод с точки зрения нескольких дисциплин.
2. Расскажите о разделах переводоведения и их задачах.
3. Назовите основные аргументы «за» и «против» теории непереводимости. Установите разницу между понятиями тождественность и эквивалентность при переводе.
4. Перечислите основные понятия переводоведения.
5. Расскажите о семиотической концепции процесса перевода.
6. Какие методы исследования используются в переводоведении?
7. Перечислите критерии классификаций видов перевода.
8. Охарактеризуйте виды перевода с точки зрения известных вам классификаций.
9. Назовите возможные функции различных видов перевода.
10. Подберите примеры на каждый известный вам вид перевода.
11. Перечислите основные трудности синхронного перевода.
12. Назовите основные этапы письменного перевода.
13. Обоснуйте необходимость моделирования процесса перевода.
14. Дайте краткую характеристику каждой из известных вам моделей перевода.
15. Перечислите «плюсы» каждой модели.
16. Раскройте недостатки каждой модели.
17. Какая модель, на ваш взгляд, наиболее полно отражает процесс перевода?
18. Дайте определение понятия переводческое соответствие.
19. Перечислите уровневые и межуровневые соответствия.
20. Назовите основные особенности единичных и множественных лексических соответствий.
21. В чем особенность грамматических соответствий?
22. Расскажите об основных видах контекста и его влиянии на выбор переводческих соответствий.
23. Все ли единицы имеют переводческие соответствия?
24. Назовите типы окказиональных соответствий при переводе безэквивалентной лексики.
25. Каковы типы окказиональных соответствий при переводе безэквивалентных грамматических единиц?
26. Перечислите особенности семантики фразеологизмов, которые следует учитывать при переводе. Назовите возможные типы соответствий при переводе фразеологизмов.
27. Обоснуйте необходимость переводческих трансформаций. Дайте определение переводческой трансформации.
28. Перечислите основные виды лексических трансформаций. Приведите примеры их использования.
29. Каковы причины использования объединения и членения предложений?
30. Назовите основные причины использования грамматической замены. Приведите примеры.
31. В каком случае при переводе используются компенсация и опущение?
32. С чем связано применение антонимического перевода?
33. Назовите основные черты метафоры и метонимии, их сходство и отличия.
34. Перечислите известные вам способы перевода различных типов метафоры.
35. Расскажите о возможных способах перевода метонимии.
36. Дайте широкое и узкое толкование термина «ирония».
37. Объясните, в каких случаях при переводе иронии следует применять полный перевод, культурно-ситуативную замену, расширение, антонимический перевод.